

РЕЦЕНЗИИ



**Рецензия на кн.: Джусупов М., Алибекова К.Е.,
Мажитаева Ш.
Специальная лексика и пословицы
(лингвоконтрастивные и методические аспекты)
– Ташкент: «MERIYUS», 2013. – 138 с.**

Продолжающийся процесс интеграции Узбекистана в международное сообщество, интенсификация межгосударственных, профессиональных, личностных контактов, плодотворное использование возможностей, которые открываются перед государством и гражданами благодаря сотрудничеству с зарубежными партнерами в самых различных сферах деятельности индивида и общества, предъявляют новые требования к уровню и характеру владения иностранными языками.

В числе языков, в течение многих лет помогающих устанавливать, поддерживать и развивать взаимовыгодные отношения в экономике, политике, образовании и культуре, достойное место занимает русский язык, изучению которого в Узбекистане в настоящее время уделяется серьезное внимание. Актуальные задачи улучшения качества преподавания иностранных и неродных языков, повышения эффективности обучения молодых специалистов различным профессиям осуществляются и на русском языке. Их успешное решение требует продолжения научных поисков в области методики преподавания иностранных языков в целом и русского языка как неродного в частности и объединения усилий и накопленного опыта ученых, преподавателей и учителей из разных стран. Особенно актуален, на наш взгляд, вопрос поиска эффективных методик применительно к вузовскому образованию, в системе которого русский язык выступает в первую очередь как язык специальности и как обязательная общеобразовательная дисциплина(4; 2).

Достоинством и яркой иллюстрацией сказанного выше является вышедшая в 2013 в ташкентском издательстве «Meriyus» монография М. Джусупова, К.Е. Алибековой, Ш. Мажитаевой «Специальная лексика и пословицы (лингвоконтрастивные и методические аспекты)».

Данная работа стала продолжением изучения пословиц русского, узбекского, казахского языков как в теоретических, так и в методических целях в рамках научной школы, руководимой доктором филологических наук, профессором Джусуповым Маханбетом в Узбекском государственном университете мировых языков. Результаты научных изысканий в этой области представлены в виде монографий, диссертаций, статей (1; 5 и др.). При этом отличительной чертой книги, заметной с первого взгляда, является комплексный подход к проблеме обучения русскому языку студентов-инофонов, продиктованный специфическими условиями государств Центральной Азии, где на сегодняшний день русский язык используется «во всех основных социальных сферах деятельности индивида и общества (в быту, в официально-деловых отношениях, в науке, в публицистике, в художественной деятельности)» (2, 126). Именно поэтому сегодняшние специалисты (в данном случае – выпускники медицинских вузов) могут применять свое знание русского языка как для решения задач профессионального роста (чтение литературы по специальности, написание и публикация статей, участие в конференциях, семинарах, симпозиумах, прохождение стажировок, участие в международных проектах и благотворительных акциях), так и в практике общения с пациентами и ведения среди различных групп населения просветительской работы. С учетом этого монография соединила в себе рассмотрение традиционных вопросов обучения медицинской терминологии русского языка студентов-инофонов (в данном случае в тюркоязычной аудитории) с оригинальным, новаторским подходом к использованию пословиц как средства формирования лингвокультурологической компетенции у студентов, осваивающих медицинские специальности. Поэтому в разработанную авторами систему упражнений совершенно органично вошли задания, направленные на выявление обучающимися национально-культурной, национально-ценностной специфики реализованных в русских пословицах концептов «здоровье», «гигиена».

В структурном отношении монография состоит из введения, трех глав (их которых первые две носят сопоставительный и лингводидактический характер, третья является собственно методической), заключения, списка использованной литературы и двух приложений (автор – д.ф.н., профессор М.Джусупов), в которых дан подробный анализ проблем, связанных с функционированием русского языка в современных социолингвистических

условиях, особо отмечена перспективность обладания русским языком образовательным статусом (а не обязательно официальным статусом) и осуществлена четкая дифференциация двух его (русского языка) традиционных образовательных статусов – «русский язык как неродной» и «русский язык как иностранный» (см. подробно: 3).

Первая глава – «Лингвистические основы обучения тюркоязычных студентов медицинского вуза специальной (медицинской) лексике» состоит из трех параграфов и содержит определение понятий «язык медицины», «медицинская лексика», «медицинская терминология», наблюдения за генезисом медицинской терминологии в русском языке, классификацию медицинской терминологии в зависимости от способа образования, номинативных особенностей (последнее применительно к микробиологии), описание присущей медицинской лексике системности, а также сопоставительный анализ медицинской лексики русского, узбекского и казахского языков. Учитывая степень влияния русского языка на процесс создания медицинской терминологии тюркских языков, в третьем параграфе первой главы авторы подробно рассматривают разновидности и конкретные случаи интерференции (т.е. воздействие системы родного языка на изучаемый неродной), выявленные (установленные) в процессе (анализа) изучения студентами медицинской терминологии и пословиц русского языка.

Вторая глава монографии носит название «Лингвокультурологический аспект изучения русской поговорки в тюркоязычной аудитории» и также состоит из трех параграфов. Первые два параграфа («Лингвокультурология: предмет и задачи, место в ряду других наук, изучающих язык и культуру» и «Пословица как разновидность паремнологического клише и объект лингвистических и лингводидактических исследований») носят обзорный характер, а третий параграф «Лингвокультурологический анализ пословиц с базовыми концептами «здоровье», «гигиена» в русском, узбекском и казахском языках» содержит ряд интересных наблюдений за сходствами и различиями в отношении к здоровью как «утилитарно-практической ценности» русского, узбекского и казахского народов, сделанных в результате наблюдения за пословицами с указанными выше базовыми концептами. Частично затронуты авторами монографии и вопросы специфики плана выражения выделенных в ходе анализа пословиц о здоровье и гигиене логем (т.е. обобщающих суждений) и (несколько более подробно) путей и способов выявления в пословицах переносного значения

(смысла), вытекающего из особенностей их образной природы и конкретных особенностей художественной формы. Именно это направление работы с пословицей в студенческой аудитории способно повысить эффективность усвоения языка через формирование положительной мотивации путем пробуждения интереса к своеобразию культуры и мировосприятия народа-носителя языка, находящих свое выражение, в том числе, и в пословицах.

Третья глава, имеющая практический характер, содержит четыре параграфа и является наиболее весомым достижением авторов книги. Каждый из разделов непосредственно связан с вузовской практикой и позволяет судить о проблемах, с которыми сталкивается преподаватель высшей школы в процессе обучения русскому языку как языку специальности (проблемы создания программ и учебников и лексического их (учебников) наполнения, проблема подбора текстового материала, формы, объемы подачи лингвокультурного компонента, методика формирования лингвокультурологической и коммуникативной компетенции, разработка эффективных способов и достоверных методов контроля и оценки знаний учащихся и др.).

Тем большую ценность имеет представленная в третьем параграфе типология упражнений по обучению тюркоязычных студентов специальной (медицинской) лексике и пословицам русского языка с базовыми концептами «здоровье» и «гигиена». Разработанная с учетом основных дидактических принципов (научности, систематичности, последовательности, сознательности, наглядности), учитывающая коммуникативную направленность обучения и предусматривающая привлечение данных сопоставительного анализа изучаемого и родного языков(2, 77), предлагаемая авторами система упражнений включает в себя три подсистемы, что соответствует трем стадиям усвоения языкового материала – от формирования знаний о системе языка к наблюдениям над использованием языка в динамике и, далее, к использованию изученного материала в ситуациях профессионального общения.

Несмотря на отсутствие в практике автора данной рецензии педагогических экспериментов, подобных тому, что провели и описали авторы монографии, он может подтвердить, что работа с пословицами неизменно вызывает у студентов самый живой интерес, естественно стимулируя их обращение как к собственному жизненному, так и к собственному языковому и культурному опыту носителя определенного

языка (чаще всего – одного из тюркских). Все, что окрашено нашими личными эмоциями, что дает нам материал для сравнений, расширяя тем самым наш кругозор, лучше и отчетливее запечатлевается в памяти. Поэтому можно только присоединиться к заключению авторов монографии о том, что изучение пословиц не только «вызвало интерес обучающихся к русскому языку и к своей будущей профессии, но и способствовало закреплению медицинских знаний студентов»(2, 94).

Именно поэтому насущной потребностью является преобразование подробно описанного и классифицированного в монографии ценного материала в учебник/учебники (пособие/пособия), т.е. осуществления лингводидактического решения исследуемой проблемы. [О лингводидактике см. подробно: Щукин, 2006; Джусупов, 2009].

Таким образом, монография «Специальная лексика и пословицы (лингвоконтрастивные и методические аспекты)» является ценным собственно научным и учебно-научным произведением, а материалы, выводы, умозаключения, представленные в ней, являются основой для создания аналогичных методик обучения русскому языку и по другим (а не только по медицинским) специальностям.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Бакиров П.У. Семантика и структура номинацентрических пословиц (на материале русского, узбекского и казахского языков). – Ташкент: Фан, 2006. – 298 с.
2. Джусупов М., Алибекова К., Мажитаева Ш. Специальная лексика и пословицы (лингвоконтрастивные и методические аспекты). – Ташкент, «MERIYUS», 2013. – 138 с.
3. Джусупов М. Образовательные статусы русского языка в современном мире. / Русский язык за рубежом. 2012. № 6. – С.15–21.
4. Джусупов М. Лингводидактика и методика в полинаучной системе языкового образования. / Русский язык за рубежом. 2009. №2. – С.26–32.
5. Сапарова Н.Б. Лингводидактические основы обучения студентов-казахов номинацентрическим пословицам русского языка: Дисс. ... канд. пед. наук. – Ташкент: 2001. – 168 с.
6. Щукин А.Н. Лингводидактический энциклопедический словарь. – М.: АСТ – Астрель – Хранитель, 2006. – 747 с.

В.С. Дворяшина,
преподаватель кафедры
русского языка и литературы УзГУМЯ.